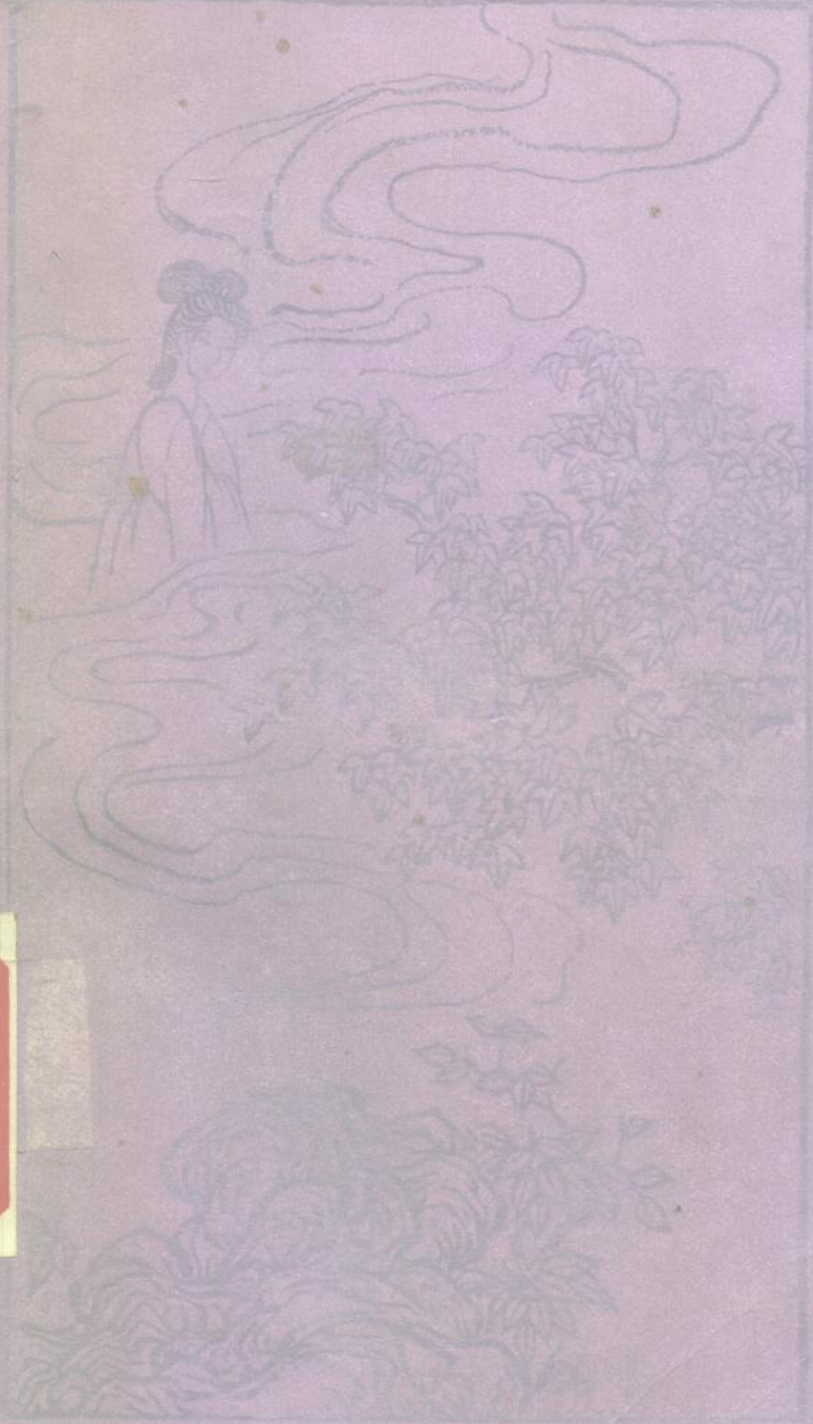


中国志怪小说选译



中国古典文学普及丛书

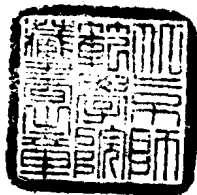
中国志怪小说 选译

刘永濂 译注

首都师范大学图书馆



21201681



宝文堂书店

1201681

中国志怪小说选译

刘永濂译注

宝文堂书店出版

北京海淀区北三环西路大钟寺南村村甲81号

(邮政编码: 100086)

新华书店总店北京发行所 经销

文字六〇三印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32开本

291千字 15.5印张

1990年11月第1版 1990年10月第1次印刷

印数: 1—4.600册

ISBN 7-80030-108-7/I·73

定价: 5.10元

前 记

魏晋南北朝至唐宋时代,是我国小说创作活动的萌芽、发展和走向繁荣的历史阶段。在这一千多年的时间内,积累了包括“志怪”在内的丰富多采的小说作品。这是一笔宝贵的民族文化遗产,批判地继承这批民族的精神财富,对发展社会主义文化事业,建设高度的社会主义精神文明,都将有一定的借鉴作用和历史文化的美学价值。志怪小说导源于古代的神话、寓言而大盛于魏晋六朝,且构成这个时代文学作品的一大特色,并逐渐形成我国古代小说创作的一大体系,千百年来流传不绝,哺育与推动着后世文学的创作活动。唐宋的传奇,元、明、清的戏曲、话本和说唱艺术,无不受到志怪小说的影响,其中有很多作品就是直接取材或借鉴“志怪”写成的。明代的《西游记》、清代的《聊斋志异》,可以说就是继承与发展了“志怪”的优良传统而产生的硕果。这本“志怪”专集,力图编纂成一部我国中古时代的《聊斋志异》式的短篇小说集。

魏晋六朝志怪小说之所以昌盛,有其特定的社会背景和文化因素。东汉末年,黄巾大起义冲垮了刘汉王朝的统治,社会发生大动乱、大分化,终魏晋六朝之世,动乱几乎没有

停止过。王朝兴废，迭相起覆，社会黑暗，政治腐败，政治集团之间进行着残酷而又剧烈的明争暗斗。士大夫们产生消极厌世观念，崇尚清淡，逃避现实，或寄情山水，或玄言名理，或托言鬼神；也因为农民的大起义、封建官僚的大混战和社会的大动乱，使自汉武帝“罢黜百家，独尊儒术”以来的儒家思想独霸天下的局面土崩瓦解，于是儒、释、道等各种宗教哲学思想竟起纷呈，互相交锋，彼此驳难，造成了我国历史上自春秋战国以后，又一个百家争鸣的态势，各种文化的思想观念极为活跃。在这种社会思潮的影响与推动之下，各家各派都有借鬼神言志寓意的“志怪”作品。古代流传下来的神话、寓言、传说如《山海经》、《楚辞·天问》等等所包含的神话故事；道教兴起后，道教徒宣扬的神仙修炼、度世济人的故事，这类神仙故事在统治阶层和民间社会都很流行；随着佛教的传入，佛经故事也广泛传播了，尤其是佛教宣扬的生死轮回、因果报应的思想，在社会上发生很大影响。这一切都为志怪小说的诞生和繁荣，提供了沃土和丰富的营养。同时，每一个新王朝的建立，社会总会获得一个相对的安定时期，使农业手工业得到一些恢复和发展，社会经济也有所繁荣，文化艺术也相应的有所复苏兴起。尤以山水诗和山水画的出现及其迅速发展，士大夫们在游山玩水之际，高山大川、奇峰怪石、飞禽走兽、名花异卉、虬柯珍枝、云海雾潮，都闯进他们的心目中，对大自然所发生的种种变化，既感到神秘莫测，又被千姿百态、五彩缤纷的自然美所吸引，这一旦同他们的思想信仰、世俗风貌结合起来，

摄入他们的情志，或形之吟咏，或付之色彩，或流露在笔端，于是各种动物、植物以及表现创造自然力量的鬼智神工，被赋予了人情与人性，推动了记叙异闻奇事的志怪小说的发展、丰富与提高。所以志怪小说是历史时代的产物。

志怪小说又是一种复杂而又丰富的历史文化现象。其特点，就是借助神鬼灵怪、花妖狐魅，和世人之间所发生的故事纠葛，来表达作者的思想情感。有的借记叙异闻以“发明神道之不诬”和“以补王法之不足”，充当封建统治阶级压迫与剥削人民的思想工具，有的借谈神说鬼，揭露、抨击宗教迷信的虚伪与欺骗。因为作者是现实生活中的人，他只能按照人世间的社会结构、生活方式来表现鬼神世界的结构与生活方式，遵照人与人之间的活动关系，来处理人与鬼神或鬼神之间的活动关系。因而强烈深刻的现实生活意识，对社会、对人生、对自己、对他人的命运遭遇的观察与思考，以及对生活的是非、善恶、美丑、真假的评价，都自觉或不自觉的赋予谈神说鬼以现实感和生活的价值观，所以志怪小说同样是现实生活直接或间接的反映与再现。再者，鬼神这种虚无飘渺的形态，对一个具有正义感、或具有较进步的文化观念与美学思想的作者来说，谈神说鬼不失为一种比较自由活泼的文学形式，既可以远祸避嫌，又是况世、讽世、刺世的手段，能大胆的、无所顾忌的抒发胸中的感慨与愤懑，利用“志怪”的形式来抨击宗教迷信的虚妄，揭露封建统治阶级残酷、丑恶的实质和社会上的不合理现象。因此，古代志怪小说相当庞杂，精华与糟粕交属并

陈，必须对具体作品进行科学的历史的具体分析，不能笼统肯定或笼统否定。

在古代志怪小说中，凡是优秀的和比较优秀的作品，一般具有较鲜明的人民性和较强烈的民主精神，颂美扬善，刺过讥失，撻伐丑恶，主张正义与公理，蕴藏着积极向上的奋发精神。即以这个集子所选入的作品而言，有批判宗教宿命思想，反对迷信活动的；有反抗封建统治者的迫害，揭露统治阶级的腐朽、丑恶的面貌及其不合理现象的；有歌颂生死不渝的爱情，反抗封建婚姻制度的；有同情妇女，为受压迫受凌辱的群众伸张正义、主持公道的；有赞扬人民勇敢机智、见义勇为等美好品德，批评不道德的思想行为的；有情调健康、趣味浓郁、意象隽永，富于哲理性，既可给人们以美感享受，又可启迪思智、体验人生，以及歌颂古代文化艺术成就等等。而且都是通过奇与异的样式表现出来，题材广泛、丰富多彩、引人入胜，从各个方面、不同的角度与层次，勾勒出一幅我国中古时代的广阔多样的生活画面，让我们看到那时的社会生活和民俗民风的真实面貌，较真切地认识当时的历史。并且运用“志怪”独特的描写手法，表达了人们对理想的执着追求及其实现。

这本志怪小说专集，共选录魏晋六朝至南宋期间的志怪小说计有六十五篇，着重选择了一些内容健康，文学性、艺术性都较优秀的作品。在同一题材、或同类题材中故事情节、表现方法相同的作品中，则遴选一篇较好的或较有代表性的作品，力求风格、样式的多采多姿。为了使具有初中文

化的读者都能够阅读欣赏，各篇都附有译文，对比较艰深生疏的字、词，作了简明的注释；对一些比较难懂的文句，也注了译文，以便读者对照检阅。每篇作品都写了简析，从思想上和艺术上联系作品的内容，做了简要的分析，供读者阅读欣赏的参考。译文忠实于原作及原作中所体现的古代风情习尚，但考虑到今天读者的口味，采取直译和意译相结合的办法，力求做到原作的内容文字、精神风貌与可读性的和谐统一。古代小说往往没有题名，作为单篇文学作品阅读来看，尝试性的加上了篇名如〈种神〉〈高山君〉等。

我国志怪小说的遗产相当丰富，除本集所选者外，遗留的佳作尚多；选译者见闻狭窄，学识浅薄，鲁鱼豕亥，谬误是在意料之中，尚希读者批评指正。

目 录

前 记	DC37/12	1
封 邵 化 虎		1
种 神		3
南 北 斗		6
千 日 酒		10
刘 晨、阮 肇		13
崇 玉		17
丁 姑		24
文 榆		29
东 海 孝 妇		34
相 思 树		37
宋 定 伯 捉 鬼		41
三 王 墓		44
李 寄 除 蛇		49
白 水 素 女		55
虎 产		64
细 腰		66
衔 环		69

古墓班孤	72
买粉儿	80
崔护谒浆	85
泰山令	90
蒋山神	94
駙马	98
张渔舟	103
棋圣	106
板桥三娘子	112
华州参军	121
陈鸾凤劈雷	134
申屠澄	139
真真	149
画工	152
襄阳老叟	156
胡媚儿	160
崔玄微	165
倩娘离魂	173
百合	178
郭翰	183
崔汾	194
丁岳	199
窦凝妾	207
王魁负义	215

狐	医	.....	218		
人	参	翁	.....	224	
郝	画	虎	.....	231	
枕	中	记	.....	236	
焦	湖	庙	枕	252	
任	氏	传	.....	254	
永	康	人	.....	282	
叶	静	能	.....	285	
五	色	笔	.....	290	
姚	氏	三	子	296	
李	靖	行	雨	310	
孙		恪	.....	321	
李		俊	.....	337	
乌	将	军	.....	347	
王		生	.....	359	
裴		航	.....	366	
染	牡	丹	花	379	
吕	乡	筠	.....	384	
李	暮	吹	笛	391	
蜘蛛	腹	中	珠	398	
乌	衣	巷	.....	401	
贮		月	.....	404	
南	柯	太	守	传	408
柳	毅	传	书	441	

封邵化虎

汉武帝时，宣城太守封邵，酷吏①也。一日，忽扑地化虎，食堂上②数人而去。民谣曰：“莫教封使君③，生不治民，死食民。”④

译 文：

在汉武帝的时候，封邵做宣城的太守，他是个很残暴的官吏。有一天，他正在审问案件，忽然倒在地上，变成了一只猛虎，吃掉了公堂上的几个人，然后冲出衙门跑走了。当地的老百姓给他编了一首歌谣说：“当官莫学封使君，封邵做官心太狠，生不为民办好事，死变猛虎还吃人。”

注 释：

① 酷吏：原指用严厉的刑律残暴、虐害人们的官吏。后来对凡是贪赃枉法、严刑逼供、草菅人命的官吏都统称酷吏。

② 堂上：指公堂上。公堂是古代官吏审理案件的场所。

③ 教(xué)：同“学”字，也同“效”。使君：太守或刺史。

史的别称。太守，官职名，地方行政长官。汉代太守是封疆大吏。

④ 生不治民，死食民：亦可断为“生不治民死食民”。直译就是：活在世上不替百姓做好事，死了变成老虎还要吃老百姓。

简 析：

太守变虎食民，文字虽很简短，却揭露了封建统治者的本质，反映了古代人民对苛政的痛恨。《封邵化虎》是从“苛政猛于虎”演化出来的古代小说。老虎的别名封使君，即因这个故事而来。《太平广记·虎类》收录了这篇小说，注出《述异记》，文字有所不同：“汉宣城郡守封邵，一日，忽化为虎，食郡民。民呼之曰：‘封使君’因去不复来。”查《宣州志》，此则注出《神异记》。这两个故事立意不同。本篇从《宣州志》选入。

种 神

南顿张助，于田中种禾。见李核，欲持去。顾见空桑①中有土，因种植，以余浆②灌溉。后人见桑中反复生李，转相告语。有目疾者，息荫下，言：“李君，令我目愈，谢以一豚③。”目痛小疾，亦行自愈。众犬吠声④，盲者得视，远近翕赫⑤，其中车骑数千百，洒肉滂沱⑥。间一岁余，张助远出来还，见之惊云：“此有何神，乃我所种耳。”因就斫⑦之。（选自《风俗通·怪神》）

译 文：

南顿人张助，在田里种庄稼。他看见地上有李子核，本想随手拣起来扔掉，回头看见桑树的空洞中有泥土，于是他就把李子核种在桑树洞的泥土内，用喝剩的茶水浇了水。后来，人们看见桑树洞里长出了一棵李子树，都很奇怪，觉得很有点神奇，大家互相传告，就这样一传十、十传百的传扬开来了。一天，有个害眼的人，路过这里，坐在树荫下休息。他就向着李子树许愿说：“李树神，你若保佑我的眼病好了，我就酬谢你老人家一只猪！”眼睛痛本来就是小毛病，即使不医治也会自己痊愈。可是这人却认为李树神非

常灵验，众人也都随声附和，到处宣扬，甚至说双目失明的瞎子都能医得好、看得见了。本地及远处的人们，都信以为真，纷纷赶来求神医病，其中还有成百成千的达官贵人和富豪人家骑着马驾着车，来向李树神求福医病的咧！使得树前地下到处都是酒肉。

过了一年多以后，张助出远门回家了，他看到这样盛大的祈祷场面，大吃一惊的说：“哪来什么李树神，这李树本是我种的呀！”于是他拿起斧头，一斧头把李树砍掉了。

注 释：

① 空桑：桑林中的空隙处，也是地名。这里就是指桑树的空洞。

② 余浆：浆，茶水。余浆，喝剩下的茶水。

③ 豚：小猪。

④ 众犬吠声：听到一点声音，许多狗都叫起来了。或是听到一条狗的叫声，许多狗都跟着叫起来。意思是指众人都不假思索地随声附和。

⑤ 翕(xī)赫(hè)：兴盛的、隆重盛大的。

⑥ 滂沱(pāntuō)：本意是雨下得很大。这里引申为树前地下到处都是酒肉。

⑦ 斫(zhuó)：用刀、斧砍。

简 析：

这是篇破除迷信的故事。作品通过这个故事说明神是

人造出来的。一千多年前能产生这样具有朴素的唯物主义思想的小说，实在难得。作品文笔简练，叙述清晰。《风俗通》，东汉人应劭撰，全名《风俗通义》，是部“考论典籍，纠正流俗”的著名古籍，共三十卷，每卷一篇，但书中也有怪异的篇什，今存。本篇亦见《搜神记》，题名是选译者所加。

南 北 斗

管辂①至平原，见颜超貌主夭亡。乃求辂延命。辂曰：“子②归，觅清酒一榼③，鹿脯④一斤。卯日⑤，刈⑥麦地南大桑树下，有二人围棋次⑦。但⑧酌酒置脯，饮尽更斟，以尽为度。若问汝，汝但拜之，勿言。必合⑨有人救汝。”颜依言而往，果见二人围棋。颜置脯酌酒于前。其人贪戏⑩，但饮酒脯，不顾。数巡⑪，北边坐者忽见颜在，叱曰：“何故在此？”颜唯拜之。南边坐者曰：“适来饮他酒脯，宁无情乎？”北坐者曰：“文书⑫已定”。南坐者曰：“借文书看之。”见超寿止可十九岁。乃取笔挑上。语曰：“救汝至九十年活。”颜拜而回。管辂语颜曰：“大助子⑬，且喜得增寿。北边坐人是北斗，南边坐人是南斗。南斗注⑭生，北斗注死。凡人皆从南斗过北斗。所有祈求，皆向北斗。”（选自《搜神记》）

译 文：

管辂来到了平原地方，他见颜超的相貌不好，命中注定要短命而死。颜超就请求管辂设法替他延长生命。管辂说：“你回家去，买上一壶好酒，煮一斤鹿肉干，在逢卯的那一天，你到麦地南边的大桑树下去，有两个人正在那里下围